

Porównanie tłumaczeń II Królewska 7:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ruszyli więc o zmierzchu,* aby wejść do obozu Aramejczyków, lecz gdy dotarli na skraj obozu Aramejczyków, oto nikogo tam nie było! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Podnieśli się więc o zmierzchu i ruszyli do Aramejczyków. Gdy dotarli na skraj obozu, zauważyli, że nie ma w nim nikogo!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wstali więc o zmierzchu, aby przejść do obozu Syryjczyków. A gdy dotarli do krańca obozu Syryjczyków, oto nikogo tam nie było.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wstali tedy, gdy się zmierzchać poczęło, aby szli do obozu Syryjskiego; a przyszedłszy na koniec obozu Syryjskiego, oto tam nie było nikogo.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wstali tedy w wieczór, aby szli do wojska Syryjskiego. A przyszedłszy do przodku obozu Syryjskiego, nikogo tamże nie naleźli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powstali zatem o zmierzchu, aby wejść do obozu aramejskiego. Dotarli aż do krańca obozu aramejskiego: a oto nie było tam nikogo.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ruszyli więc o zmierzchu, ażeby przejść do obozu Aramejczyków. I doszli aż do końca obozu Aramejczyków, a oto nie było tam nikogo.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wstali zatem o zmierzchu, aby udać się do obozu Aramejczyków. Doszli aż do końca obozu, ale nie było tam nikogo.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	O zmierzchu więc wyruszyli do obozu aramejskiego. Doszli aż na koniec obozu, ale nie było tam nikogo.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Powstali tedy o zmierzchu, aby się udać do obozu Aramejczyków. Podeszli aż na skraj obozu aramejskiego i oto nikogo tam nie było.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І встали в темряві, щоб увійти до табору Сирії і прийшли до часті табору Сирії, і ось немає чоловіка там.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak wstali o zmierzchu, aby dotrzeć do aramejskiego obozu; lecz dotarli do końca aramejskiego obozu, a tam nikogo nie było.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wstali zatem o zmroku, by wejść do obozu Syryjczyków; i podeszli aż na skraj obozu Syryjczyków, a oto nie było tam nikogo.

¹⁾ zmierzchu, מֶרְחָק, pod. <x>290 5:11</x>;<x>290 21:4</x>;<x>290 50:10</x>; <x>240 7:9</x>, ale może odnosić się też do brzasku, zob. <x>90 30:17</x>; <x>300 13:16</x>; <x>230 119:147</x>; <x>220 3:9</x>;<x>220 7:4</x>.